



Toutes les langues, en principe, se valent: toutes ont droit à la vie, au développement, au progrès, et le breton tout comme les autres, plus même, peut-être...

ENQUÊTE

Sur le rôle de la Femme au Théâtre Breton

Nous commençons avec ce numéro la publication des réponses qui nous parviennent à ce sujet. Nous les enregistrons sans commentaires.

Monsieur, Je ne suis qu'une simple artisanne de Carhaix, mais je vous déclare que je ne vois pas d'inconvénients à ce que des femmes jouent dans les pièces bretonnes...

Pa zo goullat diganemp hon ali, ni a lar, ha mouez an holl a zo akort var ze, penoz eo diol lakat ar merched...

Monsieur, Je suis pour l'affirmative dans votre enquête touchant la femme sur le théâtre.

Une femme peut sans crainte jouer dans une pièce de théâtre, si celle-ci est convenable. Tant pis s'il y a des gens assez mal avisés, pour trouver quelque mal là où il n'y en a pas l'ombre...

Autant que possible choisir des pièces où il y aura beaucoup de rôles de femmes. Quand on verra comment ces jeunes filles se tiennent, ceux qui les blâment maintenant, seront les premiers à les applaudir.

On ne doit pas proscrire les rôles de femmes, pour la bonne raison que personne n'ignore que les femmes ont été mêlées à des faits qui se sont passés autrefois et que l'on représente aujourd'hui dans des pièces de théâtre.

En faisant appel au concours de la femme les pièces auront plus de succès et l'assistance n'en sera que plus charmée.

Où! la femme peut paraître en scène, non seulement elle le peut, mais dans la circonstance, c'est pour elle un devoir que de prêcher d'exemple, en montrant aux yeux de tous, que sous le corsage d'une femme, bat un cœur vraiment breton, car tandis que les femmes se dévouent pour la noble cause de l'émancipation bretonne, la langue de nos aïeux ne périra pas...

Nous ne pouvons que vous féliciter de votre enquête et de l'intérêt que vous portez à la langue de nos aïeux.

Je n'ai qu'une réponse à faire à votre enquête sur le rôle de la femme dans le théâtre breton. Pourquoi voudrait-on empêcher une jeune fille de paraître en scène dans Ponthalek, alors que tout le monde admet que Mme Bolrel chante, même dans les patronages, et que, dans la représentation de La Passion de Notre-Seigneur, les rôles de la Vierge et des Saintes Femmes sont toujours joués par des femmes...

Pour votre enquête au sujet du Théâtre breton, je me permets d'envoyer mon appréciation: C'est certainement une question de progrès et de développement assuré, de ne pas proscrire les rôles de femmes. A mon avis les rôles de femmes ne devraient jamais être tenus par des garçons.

Il serait de beaucoup préférable d'avoir recours à la femme elle-même; le théâtre breton deviendrait ainsi attrayant et bien plus intéressant.

War gement teatr zo er bed, Nemed en Breiz, e vé merched. Daoust pegot e tale ho dre Vreiz Ar e' huz ken n'ei ha ken direz Da wiska brojou d'ar wazed, Ha ni ken koant hon foteze?

Je me fais l'interprète de beaucoup de personnes en félicitant vos amis et vous de votre essai d'organisation d'acteurs bretons à Carhaix. Vos représentations seront plus heureuses que vous ne croyez peut-être.

1. On ne doit pas proscrire les rôles de femmes. Non, car la Bretagne peut très bien avoir (si elle ne les a déjà) ses Cornelle, Racine et Hugo, et ce que l'on admire parfois le plus dans les œuvres de ces écrivains, et particulièrement de Racine, ce sont les caractères de femmes.

Kredi stard a ran pennoz an teat breton, pehini a zo adsavet a-nevez, mar fell d'ezan beva ha mont var arak, a die lakat c'hoari ar rollou merched gant merched, ha nan gant gwazed...

Voici mon opinion au sujet de l'enquête ouverte dans Ar Bobl. Je crois qu'il est indiscutablement plus moral, de voir les rôles de femmes joués par des femmes que par des hommes déguisés.

Je pense que lorsque tous les acteurs et actrices présentent toutes les garanties de moralité nécessaires, et que la pièce jouée est morale, des jeunes filles peuvent très bien paraître en scène.

Puisqu'il est reconnu que la beauté de la pièce y gagne, pourquoi en proscrire les rôles de femmes? Il faut, autant que possible (et c'est même un devoir) rendre attrayantes ces représentations qui ont un but éminemment utile pour l'avenir de notre petit pays.

Nous soussignés, pères de famille de Carhaix, déclarons que nous ne voyons pas d'inconvénient à ce que les rôles de femmes soient remplis dans les troupes d'amateurs par des jeunes filles honnêtes. Les pièces y gagneront en vérité et en naturel.

Je disais dans le dernier numéro de ce journal que la représentation du personnage de « Lénora » par une honnête jeune fille de Carhaix, dont les deux frères, remarquez-le bien, jouaient dans la pièce, avait ôlé des préjugés admis comme règles dans certains milieux, et tout a été mis en œuvre pour essayer d'empêcher cette jeune fille de jouer. Elle a, fort heureusement, et aucune mesure ne la détournera du but à atteindre, pas plus d'ailleurs que les acteurs, qui ont librement accepté leurs rôles.

Il est probable que ce sera vers la fin d'Avril que nous jouerons cette pièce dans la salle de la Mairie, que nous remercions M. Antoine d'avoir bien voulu mettre à notre disposition. Rien ne sera négligé pour faire de cette représentation un succès. La musique de la Ville nous prêter son aimable concours.

1. Doit-on proscrire les rôles de femmes? — Non, car la Bretagne peut très bien avoir (si elle ne les a déjà) ses Cornelle, Racine et Hugo, et ce que l'on admire parfois le plus dans les œuvres de ces écrivains, et particulièrement de Racine, ce sont les caractères de femmes.

Le rôle de la femme dans une pièce irréprochable au point de vue de la morale, peut être rempli par une femme. Elle ne s'offre pas plus en spectacle que celle qui va au bal plus ou moins décolletée.

L'œuvre que vous poursuivez est bonne, excellente... La femme, à condition qu'elle se présente correctement, doit être admise au théâtre breton. Il me semble qu'elle fait partie du genre humain et à être aussi important que l'homme.

1. Doit-on proscrire les rôles de femmes? — Non, car la Bretagne peut très bien avoir (si elle ne les a déjà) ses Cornelle, Racine et Hugo, et ce que l'on admire parfois le plus dans les œuvres de ces écrivains, et particulièrement de Racine, ce sont les caractères de femmes.

1. On ne doit pas proscrire les rôles de femmes, pour la bonne raison que personne n'ignore que les femmes ont été mêlées à des faits qui se sont passés autrefois et que l'on représente aujourd'hui dans des pièces de théâtre.

En faisant appel au concours de la femme les pièces auront plus de succès et l'assistance n'en sera que plus charmée.

Où! la femme peut paraître en scène, non seulement elle le peut, mais dans la circonstance, c'est pour elle un devoir que de prêcher d'exemple, en montrant aux yeux de tous, que sous le corsage d'une femme, bat un cœur vraiment breton, car tandis que les femmes se dévouent pour la noble cause de l'émancipation bretonne, la langue de nos aïeux ne périra pas...

Nous ne pouvons que vous féliciter de votre enquête et de l'intérêt que vous portez à la langue de nos aïeux.

Je n'ai qu'une réponse à faire à votre enquête sur le rôle de la femme dans le théâtre breton. Pourquoi voudrait-on empêcher une jeune fille de paraître en scène dans Ponthalek, alors que tout le monde admet que Mme Bolrel chante, même dans les patronages, et que, dans la représentation de La Passion de Notre-Seigneur, les rôles de la Vierge et des Saintes Femmes sont toujours joués par des femmes...

Pour votre enquête au sujet du Théâtre breton, je me permets d'envoyer mon appréciation: C'est certainement une question de progrès et de développement assuré, de ne pas proscrire les rôles de femmes. A mon avis les rôles de femmes ne devraient jamais être tenus par des garçons.

Il serait de beaucoup préférable d'avoir recours à la femme elle-même; le théâtre breton deviendrait ainsi attrayant et bien plus intéressant.

War gement teatr zo er bed, Nemed en Breiz, e vé merched. Daoust pegot e tale ho dre Vreiz Ar e' huz ken n'ei ha ken direz Da wiska brojou d'ar wazed, Ha ni ken koant hon foteze?

Je me fais l'interprète de beaucoup de personnes en félicitant vos amis et vous de votre essai d'organisation d'acteurs bretons à Carhaix. Vos représentations seront plus heureuses que vous ne croyez peut-être.

1. On ne doit pas proscrire les rôles de femmes. Non, car la Bretagne peut très bien avoir (si elle ne les a déjà) ses Cornelle, Racine et Hugo, et ce que l'on admire parfois le plus dans les œuvres de ces écrivains, et particulièrement de Racine, ce sont les caractères de femmes.

1. On ne doit pas proscrire les rôles de femmes, pour la bonne raison que personne n'ignore que les femmes ont été mêlées à des faits qui se sont passés autrefois et que l'on représente aujourd'hui dans des pièces de théâtre.

En faisant appel au concours de la femme les pièces auront plus de succès et l'assistance n'en sera que plus charmée.

Où! la femme peut paraître en scène, non seulement elle le peut, mais dans la circonstance, c'est pour elle un devoir que de prêcher d'exemple, en montrant aux yeux de tous, que sous le corsage d'une femme, bat un cœur vraiment breton, car tandis que les femmes se dévouent pour la noble cause de l'émancipation bretonne, la langue de nos aïeux ne périra pas...

Nous ne pouvons que vous féliciter de votre enquête et de l'intérêt que vous portez à la langue de nos aïeux.

Je n'ai qu'une réponse à faire à votre enquête sur le rôle de la femme dans le théâtre breton. Pourquoi voudrait-on empêcher une jeune fille de paraître en scène dans Ponthalek, alors que tout le monde admet que Mme Bolrel chante, même dans les patronages, et que, dans la représentation de La Passion de Notre-Seigneur, les rôles de la Vierge et des Saintes Femmes sont toujours joués par des femmes...

Pour votre enquête au sujet du Théâtre breton, je me permets d'envoyer mon appréciation: C'est certainement une question de progrès et de développement assuré, de ne pas proscrire les rôles de femmes. A mon avis les rôles de femmes ne devraient jamais être tenus par des garçons.

Il serait de beaucoup préférable d'avoir recours à la femme elle-même; le théâtre breton deviendrait ainsi attrayant et bien plus intéressant.

War gement teatr zo er bed, Nemed en Breiz, e vé merched. Daoust pegot e tale ho dre Vreiz Ar e' huz ken n'ei ha ken direz Da wiska brojou d'ar wazed, Ha ni ken koant hon foteze?

Je me fais l'interprète de beaucoup de personnes en félicitant vos amis et vous de votre essai d'organisation d'acteurs bretons à Carhaix. Vos représentations seront plus heureuses que vous ne croyez peut-être.

1. On ne doit pas proscrire les rôles de femmes. Non, car la Bretagne peut très bien avoir (si elle ne les a déjà) ses Cornelle, Racine et Hugo, et ce que l'on admire parfois le plus dans les œuvres de ces écrivains, et particulièrement de Racine, ce sont les caractères de femmes.

Lettre de Pologne

Terrible est le joug russe sous lequel ploye la Pologne. Le pays nommé Royaume de Pologne qui a neuf millions et demi d'habitants, est tout à fait privé d'écoles polonaises. La langue maternelle est non seulement prohibée, mais persécutée à chaque pas. Dans les écoles primaires et secondaires, partout la langue russe est la seule langue de l'enseignement. Aux écoles, il est même défendu de parler entre eux en polonais à l'intérieur des écoles et dans les rues.

Le Théâtre Breton A MORLAIX

Dimanche dernier, à 4 heures, dans la grande salle du Patronage Saint-Mathieu de Morlaix, une assistance d'au moins six-cents personnes était accourue entendre les « Pautred Pleyber » jouer leur pièce à succès Ponthalek qui déjà les a rendus célèbres dans toute la Bretagne.

Tribune Libre

Distaga a romp divar eun artik digaset e-goude gant ar Cheveur Leon Ar Berreque-Vihan, Kemper, ar pastell-ma pelhini e kavomp mad dreist: ... Ar peaz en deuz gant d'omp-mouez c'hoarzin eo gwelet ar re a lavar int republikan hag enebourien d'ar rouane, ha ne oa ket hir awalc'h e zood da lipat houteir Impalaer Russi pa oa deut da Bariz er bloavez 1896, da drelli doulaouad Parizianiz.

Buez Loeiz Eunius DIJENTIL HA PECHER BRAZ Feuilleton du Journal "AR BOBL" 2

AR SERJANT Salut dech, hostizez, a c'hoi a peuz guin mad t'rag ne dement ket d'imp mar n'ei ket delikat, Rag an den ioutank-ma ne deo ket kustumet Da evan liez mear ebarz en kabard.

Ebarz en Toulouse nag a dost nag a bell. LOEIZ Hors-la, mestr Fransez, a c'hoi brema c'hoari Eun tol a tripl karten 'vil' n'ei rekret, Rag giz ar serjanter, pa vezint o evan, Eo c'hoari ar c'hartou da n'ei em divertisan.

D'in eo d'ober an darn, na n'euz ket da laret; Troc'het breman, Fransez, mosket mad ar c'hartou, Na welfet ket erfad a dreuz ho moustajou, FRANSEZ



Costumes Bretons POUR HOMMES

COSTUME DE SCAËR
Noir et velours, ou noir et broderies, de 50 à 70 francs le haut de costume.

COSTUME DE QUIMPER
Bleu et velours, ou bleu, velours et broderies, de 50 à 70 francs le haut de costume.

Pour Bragou-Braz et Guéiros, s'adresser à la Maison MORIN, de Quimper.
Ces costumes sont ceux adoptés de préférence par les Bardes.

Carhaix, imp. LE GOAZIOU-JAFFRENOU
Le Gérant : ETIENNE JACQ.

AU SAINT-MAURICE

Teinturerie Prisienne

ROLLAND-LE CHAN

13, Rue de Brest, 13
(Pres la Poste). - MORLAIX (FINISTÈRE)

Teintures en tous Genres
NETTOYAGE A SEC ET HYGIENIQUE
Peaux, Fourrures etc.

Mme Vve ROLLAND, tient à la disposition de sa clientèle un appareil de désinfection à la formylène, adopté par la commission d'hygiène.

L'appareil détruit, en outre, les insectes nuisibles (punaises, cafards, etc.)
Mme Vve Rolland prévient qu'elle fait aussi le retour des colis franco par toutes les voies.

A. CROC

Rue Fontaine-Blanche, CARHAIX
Dépôt de la Machine à coudre "NEW-HOME"
Vente avec forte remise, garantie 5 ans.

Grand Hotel de la Tour d'Auvergne

CARHAIX
J. ADAM, Propriétaire
Correspondance du Touring-Club Anglais et du Touring-Club de France.
Table d'Hôte à toute heure
Garage pour vélos; Pôsses pour automobiles; Omnibus à tous les trains; Voitures de louage.

Grand Choix d'Armes COUPELLERIE

Nouvelles MACHINES à COUDRE AMÉRICAINES

DÉPOSITAIRE DES MARQUES HOWE GRITZNER GARANTIE SÉRIEUSE

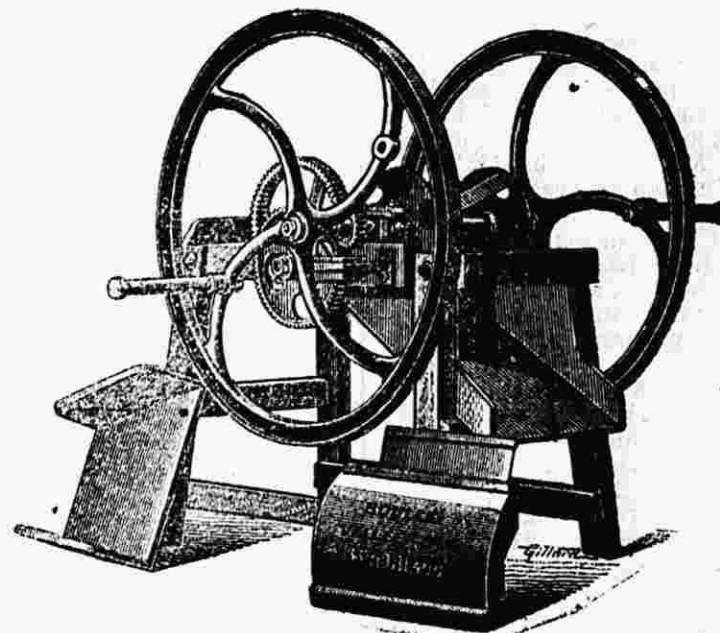
Vente à terme - Réparations

MARIE AINÉ

PLACE EMILE-SOUSTRE et 1, RUE PCNT-NOTRE-DAME, MORLAIX (Finistère)

Fonderie et Ateliers BOULLÉ VALLÉE FRÈRES, INGÉNIEUR E. C. P. Sucr

Nouveau broyeur d'ajoncs à 2 coupes
Modèle 1905, b. s. d. s.



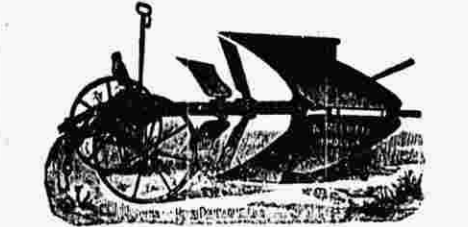
Catalogue franco sur demande

PRODUITS CHIMIQUES
APERÇU DE QUELQUES PRIX
Antypyrine, le 6 cachets de 1 gr. 0.75
Acide borique, le kilo 0.15
Alcool camphré, le litre 3.75
Alun pur, le kilo 1.20
Bicarbonate Soude pur, le kil. 0.60
Bromure de Potassium, les 30 grammes 1.20
The noir Souehong, les 125 grammes 1.20

A VENDRE
De Suite, Bon marché
UN CHAR-A-BANCS
Genre Dog-car, très solide. Très bonne occasion, pressé.

Comptoir Agricole de Bretagne Ch. MARÉCHAL

21, Boulevard National à St-BRIEUC
MACHINES AGRICOLES & INDUSTRIELLES
Engrais et semences - Huiles et graisses
Téléphone : - Adresse télégraphique : 2-26 MARÉCHAL - St-BRIEUC



Spécialités : Charrues et semoirs
Rud-Sack - Herbes et extirpateurs
Puzenat - Barattes Lister, Ecrémuses Lanz, Machines à vapeur
Weyher et Richemond.
Le véritable Brabant Melotte la charnye et le semoir Rud-Sack se trouvent seulement chez M. MARÉCHAL.



GAGNE-PAIN ASSURÉ

8 à 10 francs par jour chez soi
AVEC LA NOUVELLE TRICOTEUSE "LA VICTORIEUSE"

A beaucoup de personnes qui ne savent que faire pour gagner de l'argent, pour s'occuper agréablement, et pour venir en aide à leur famille, ou pour se créer une situation lucrative, et bien, la Machine à tricoter est appelée à combler toutes les lacunes.

MAISON FONDÉE EN 1837
Albert HEURTAULT
11, Rue de Brest, MORLAIX
Entrepreneur de Travaux de Plomberie et Couvertures
ORNEMENTS ZING, CUIVRE & PLOMB
FOURNEAUX DE CUISINE
Ordinaires et avec disposition pour eau chaude pour distribution
CALORIFÈRES, POÊLES, FONTES ET FAÏENCES

PRÊTS AUX COMMERCIANTS, INDUSTRIELS, CULTIVATEURS, TOUTS GENS SOLVABLES, ETC.
sur simple signature
A LONG TERME
3 1/2 0/0
Solution rapide - Discrétion absolue

Opérations de Banque et Escompte
Un Capitaliste fait réaliser espèces de suite à tous négociants, Industriels, Fonctionnaires de l'Etat, Chemins de Fer Militaires, Propriétaires, Cultivateurs, etc.
FRANCE -- ÉTRANGER
Prêts sur simple signature aux personnes solvables
3 1/2 % long terme - Discrétion.

ENTREPRISE DE BATIMENTS et de Menuiserie
LOUIS BANIEL
ENTREPRENEUR
Rue du Pavé, CARHAIX
Prizon izel - Labour vad.
P. TISSIER
Dentiste des Equipages de la Flotte et des Etablissements des Pupilles de la Marine

ERWAN HERNOT
Kizeller Kalvario
KROAZIOU HA MEIN-BEZ
War ar Men-Bonez
Ha war ar Marbr;
Bet Medalcennet
SEIZ GWEC'H WARNUGENT;
RU LANDBREGER
LANNHUON
Kalc'ar Landbreger ha Kalc'ar ar Vretoned en Lann ar 20 deuz er-mez deuz Ti HERNOT.

SCULPTURE EN TOUS STYLES
Meubles retons
KERAUTRET Jean
3, Rue Gambetta, 3
MORLAIX FINISTÈRE
Menuiserie - Ebénisterie
"LES MUTUELLES DU MANS"
Assurances eneb d'an Tan Geall:
KEF SINDIKAJOU
Labourerien-Douar Franz
ENEK DA WALL ZARVOUDOU AL LABOUR-DOUAR
" MUTUELLES FRANÇAISES "
EVID AN AKSIDANCHOU
Assurances veaz ar Vreiz
H. DEBROISE
DIRECTOR EVID AR Vreiz MA
Er C'habused PLOUIAN
E-tal Montroulez
Gouenn a ver Ajantél gouest dre ar c'hontre.

Pianos -- Musique -- Instruments
A. DAVID
16, rue du Parc et 1, rue St-François
QUIMPER
Succursale à Morlaix, 10, Place Thiers
Grand choix de pianos, instruments et musique pour tous les instruments, accord, réparations, échanges, location, aux meilleures conditions.
Demandez dans tous les Cafés
LE QUINQUINA
DU PETIT BLEU
Apéritif tonique et réconfortant de 1er ordre ayant obtenu
Médaille d'Argent, à Brest 1901
Médaille d'Or, Paris 1902
GRAND PRIX, LONDRES 1902
Membre du Jury, hors concours, PARIS & VIENNE 1904
A. SOUV. STRE, négociant, MORLAIX

FORCE SAINTE
ULMINUCINE
JE GUÉRIS aussitôt les petits que les grands
Pe seurt mam a diegez n'ho deuz ket bet enkrez en eur veled he bugel drougivel ha zomp! ? Pe seurt mam n'ho deuz ket krenet en eur veled krennont var gouzok he bugel? Pe seurt greg, en eur bokat d'ho maik, ha lavar ket: Gant ma savin anezan er-vid, ha gant ma ne vezo na tort na kan! Kalonou an holl rannmou o deuz krenet en eur zontal er ponniou niverus ha spontus a e'hed o bugale.

MESTR
An HOLL LOUZEIER da GREVAAT
LOUZOU EVIT AN DOKEN
Pe seurt mam a diegez n'ho deuz ket bet enkrez en eur veled he bugel drougivel ha zomp! ? Pe seurt mam n'ho deuz ket krenet en eur veled krennont var gouzok he bugel? Pe seurt greg, en eur bokat d'ho maik, ha lavar ket: Gant ma savin anezan er-vid, ha gant ma ne vezo na tort na kan! Kalonou an holl rannmou o deuz krenet en eur zontal er ponniou niverus ha spontus a e'hed o bugale.

MAGASINS D'HABILLEMENTS POUR HOMMES, JEUNES GENS Et Enfants
AU PHARE - MORLAIX
MAISON DE CONFIANCE
Vendant à prix fixe et le meilleur Marché de toute la Région
GRANDE MISE EN VENTE DES ARTICLES D'HIVER
Immenses Assortiments
Vêtements complets, Pardessus, Pélerines. - Vêtements imperméables de tous genres. - Vestons cuir, Gilets cuir, Pantalons cuir. - Pelisses et Paletots fourrés. - Couvertures de Voyage.
Chémiserie, Chaussures, Chapellerie. - Rayon spécial de Vêtements de travail.
GRANDE CHERMISERIE PARISIENNE, MORLAIX
GRANDE EXPOSITION
El mise en Vente d'un immense Assortiment de Fourrures pour Dames, Fillettes et Enfants

Horlogerie & Bijouterie
Spécialités de Montres de Besançon
VENDUES AU PRIX DE FABRIQUE
J. HARDY
12, Rue Gambetta, MORLAIX
ANCIEN OUVRIER DES FABRIQUES DE SUISSE ET BESANÇON
Réparations en tous Genres. - Articles pour Mariages
Envoi de suite franco contre remboursement ou mandat poste
MONTRES EN ARGENT GARANTIES DEUX ANS
Pour Hommes ou pour Dames 15 fr.
MONTRES EN NICKEL DEPUIS 5 fr. 50